

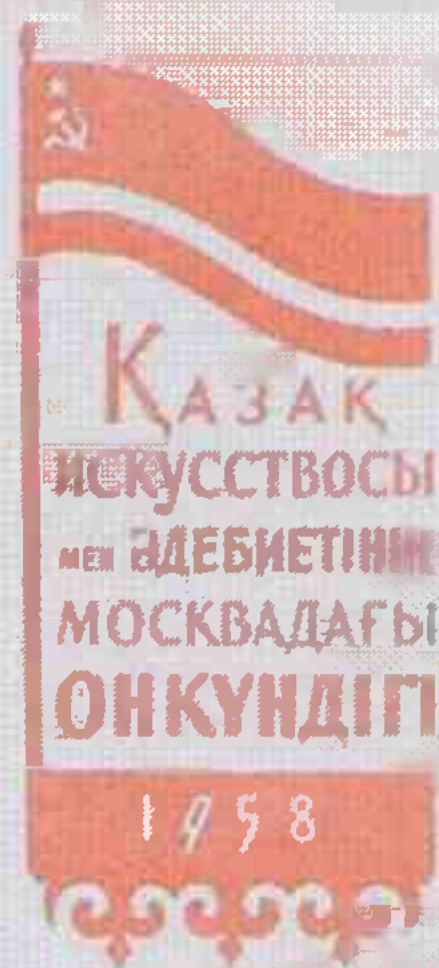
784

к 91



КАЗАХСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

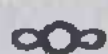
Алма-Ата



ҚАЗАҚТЫҢ
МЕМЛЕКЕТТІК
КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ
БАСПАСЫ

Алматы

Асай
КУНАНБАЕВ



ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
НА КАЗАХСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

*Составления
и эквиритмический перевод
К. Рождественской*

КАЗАХСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
АЛМА-АТА — 1957

СЕГІЗ АЯК (екінші түрі) ВОСЬМИСТИШЕ (второй вариант)

Өңдеген Б. Ерзакович
Обработка Б. Ерзаковича

Шалқыта. Воодушевлённо.

p *legato* *accelerando* *p* *f*

Я-лыс-тан сер-мен.
Я-рост-но, власт-но,

жу-рек-ті тер-бен, шы-мыр-лап бой-ға
пла-мен-но, страст-но хлы-нул из сер-ца,

жау-ыл-ған;
тағ-мой стих!

Жи-ға-дан ша-уып,
Риф-мәз әрудә тас-нат,

көз-іңіз-нен та-уып,
бдалғ, дро-жа, ле-тят,

Та-ғыз-нғз же-ті п
гор-ну-ю лань их

пай-тр-ган,
бег нас-тиг

тол-гавыг тох-сан
звон-кий мой стих,

хор - зыл тид,
пой, свер - пай,

сай лей мин де-сен,
пай - те-кас сурд-ца

е - зиг би-ат!
од - жу - гай!

СЕГІЗ АЯҚ

Алыстан сермеп,
Жүректен тербел,
Шымырлап бойға жайылған;
Қиудан шауып,
Қыйсынын тауып,
Тағыны жетіп қайырған,
Толғауы тоқсан қызыл тіл,
Сөйлеймін десең, өзің біл.

Өткірдің жүзі,
Кестенің бізі
Өрнегін сендей сала алмас.
Білгенге маржан,
Білмеске арзан,
Надандар бәһра ала алмас.
Қыйналма бекер, тіл мен жақ,
Көңілсіз құлақ — ойға олақ.

ВОСЬМИСТИШЕ

Яростно, властно,
Пламенно, страстно
Хлынул из сердца ты, мой стих!
Рифмы грудь теснят,
Вдаль, дрожа, летят,
Горную лань их бег настиг!
Звонкий мой стих, пой, сверкай,
Пламенем сердца обжигай!

Тонкой иглою,
Острой, стальною
Ярче узора не создать!
Жемчуга ценней
Ты сердцам людей,
Лишь глупцу тебя не понять!
Не трать порыв свой, мой стих,
Там, где сбор невежд и глухих!

ХОР БОЛДЫ ЖАНЫМ МНЕ ТЯЖКО, ДРУГ МОЙ...

Өңдеген Л. Халлиди
Обработка Л. Халлиди

Орташа екпінмен. Умеренно

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a *mf* dynamic marking. The middle and bottom staves are a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), starting with a *p* dynamic marking. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score continues the composition. It includes vocal lyrics in Kazakh and Russian. The top staff continues the vocal melody. The middle and bottom staves continue the piano accompaniment. The lyrics are: "болды жаным, сенсіз" (I am without you) in Kazakh and "тяжко, друг мой, я" (heavy, my friend, I) in Russian.

болды жаным, сенсіз
тяжко, друг мой, я

де — ме — ки — ну — ки —
 бит — раз — лу — кой — злой!

Бек — бит — ти — са —
 Житъ — даль — ше — сил

лила, — Таг — дѣр — дан — кел —
 нет, — не — стер — петъ — судъ —

[illegible]

The image shows a musical score for 'The Lord's Prayer'. It consists of two staves. The top staff is the piano accompaniment, and the bottom staff is the vocal melody. The piano part begins with a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The vocal part enters with a single note, followed by a series of notes that correspond to the lyrics. The lyrics are written in German and English. The German lyrics are 'Vater unser im Himmel', and the English lyrics are 'Our Father who art in Heaven'. The score is for a single voice and piano.

Vater unser im Himmel
Our Father who art in Heaven

The musical score is written on two systems of staves. The top system consists of a vocal line (soprano or alto clef) and a piano accompaniment line (treble clef). The bottom system consists of a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment line (treble clef). The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are written below the vocal lines.

The lyrics for the top system are: "den - sy - na - - - - -". The lyrics for the bottom system are: "Tas - deep - no -".

ХОР БОЛДЫ ЖАНЫМ

Хор болды жаным,
Сенсіз де менің күнім,
Бек бітті халім,
Тағдырдан келген зұлым.
Тағдыр етсе алла,
Не көрмейді пандә?

Сайрай бер, тілім,
Сарғайған соң бұл дерттен.
Бүгілді белім,
Жар тайған соң әр серттен.
Қамырықты көңіл,
Қайтсе болар жеңіл?

Сағындым сені,
Көрмедім деп көп заман.
Адам деп мені,
Салмадың сен хат маған.
Жай таба алмай жүрек,
Жасыған соң сүйек.

Бұл қылған зарым
Барса жардың мақына,
Ол — қылған дәрім
Ғашығымның жанына
Оңалдырып ойды,
Түзетпей ме бойды?

МНЕ ТЯЖКО, ДРУГ МОЙ...

Мне тяжко, друг мой,
Я убит разлукой злой,
Жить дальше сил нет,
Не стерпеть судьбы навет.
— О беспощадный злой рок,
Ты ко мне так жесток!

Слез полон стих мой,
Высох, как травинка, я,
Гнет горе стан мой,
Клятвам милой верил я!
Ах! Обескрылен дух мой,
Где найдет он покой?!

Так долго ждал я,
Извела меня тоска.
Ты не прислала
Мне вестей издалека.
О! Скорбь терзает грудь мне,
В тягость стала жизнь мне!

О, если б к милой
Стих мой грустный долетел,
Я б с новой силой
Жить и мыслить захотел.
О! Я был бы с ней в тот миг,
Счастья луч в грудь проник!

СЕН МЕНІ НЕ ЕТЕСІҢ!? ЧТО СО МНОЙ ТЫ ТВОРИШЬ!?

Өңдеген Д. Мацуцин
Обработка Д. Мацуцина

Жылдам. Быстро.

Сен ме - ні ке - те -
это со мной ты тво -

сен? Ме-ні та-стап, Ө-кер ба-стап, жай-ы-ңа Жа-не ал-дап, ар-
риш? Гор-дым во-ром не по нор-ным смот-ри-ла-ты, а по-том же тай -

бай, Өз бе-ти-ң мен сен ке - те-сің ай! Шы-ға-ла-ң.
пот, бро-сив те-ня, үй-ті са-е-мі-ң Но люб-я! -

СЕН МЕНІ НЕ ЕТЕСІН?

Сен мені не етесін?
Мені тастап,
Өнер бастап
Жайыңа
Және алдап,
Арбап,
 Өз бетіңмен сен кетесін.
Неге әуре етесін?
Қосылыспай,
Байыңа
Және жаттан
Бай тап
 Өмір бойы қор етесің.

Ет жүрек өртенді,
От боп жанып,
Жалын шалып
Ішіме.
Иттей қормын,
Зармын,
 Сен үздің ғой бұл желкемді.
Шын ғашық мен саған!
Кейіп жүрсем,
Сені көрсем,
Ләм-мим деп
Бір сөз айтар
Хал жоқ,
 Еріп кетер бой сол заман.

ЧТО СО МНОЙ ТЫ ТВОРИШЬ?!

Что со мной ты творишь?!
Гордым взором,
Непокорным
Смотришь ты.
А потом же
Тайком,
 Бросив меня, уйти спешишь.
Ты терзаешь меня,
Нелюдима
С нелюбимым
Мужем ты.
Мил другой стал,
Чужой,—
 С ним заклеямишь навек себя!

Жжет огонь душу мне,
Охватил он,
Опалил он
Все нутро.
Жизнь не жить мне —
Влачить.
 Свет погасила ты во мне.
Но люблю я тебя,
И увидя,
Про обиды
Я молчу.
Стынет слово
Злое...
 Не скажу, как несчастен я!

АЙТТЫМ СӘЛЕМ, ҚАЛАМҚАС Я ПРИВЕТ ШЛЮ, КАЛАМҚАС...

Ән деген Л. Халмиди
Обработка Л. Халмиди

Баяу. Терең сезіммен. Широко. С глубоким чувством.

f

mf

mf

f

Айт-тым сәлем, қа
Шлю при-вет я, ка ла ла

қас, са-ған құр-бан мал мен
қас, дар те-бе мой - жизнь и

бас.
страсть!

са - здык - еан - кан
я тос - ку - ю,

се - к(и)ой - лан,
вети - ми - на - я,

не - лер ноз -
сле - зы жгут

ее
мне

го - тын,
ве - ни

жас!
глаз!

я!

АЙТТЫМ СӘЛЕМ, ҚАЛАМҚАС

Айттым сәлем, Қаламқас,
Саған құрбан мал мен бас,
Сағыңғаннан сені ойлап,
Келер көзге ыстық жас.

Сенен артық жан тумас,
Тұса туар — артылмас.

Бір өзіңнен басқаға
Ынтықтығым айтылмас.

Асыл адам айнымас,
Бір бетінен қайрылмас.
Көрмесем де, көрсем де,
Көңілім сенен айрылмас.

Я ПРИВЕТ ШЛЮ, КАЛАМКАС

Я привет шлю, Каламкас,
Дар тебе мой — жизнь и страсть!
Я тоскую, вспоминая,
Слезы жгут мне веки глаз.
Я тоскую, вспоминая,
Слезы жгут мне веки глаз!

Всех прекрасней ты душой,
Не создаст мир вновь другой,
Ты одна лишь мной владеешь,
Ты одна любима мной!
Ты одна лишь мной владеешь,
Ты одна любима мной!

Верен слову я всегда,
Лжи не ведал никогда,
Встречу, нет ли вновь тебя я,
Знай, ты в сердце навсегда!
Встречу, нет ли вновь тебя я,
Знай, ты в сердце навсегда!

АТА-АНАҒА КӨЗ ҚУАНЫШ ОН БЫЛ НАШИХ ГЛАЗ УСЛАДОЙ...

Өңдеген Б. Ерзанович.
Обработка Б. Ерзановича.

Орташа екпінмен, қайғылы. Умеренно. Печально.

А - та - а - на - ға
Он был на - ши - х

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter rest, then a half note A4, and ends with a quarter note G4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

көз қу - а - ны - ш, ая - ғы - на - л - ға - кер - не - сі көк - ре - гі - ке
глаз у - сла - дой, был зе - ни - цей на - ши - х глаз. Ско - л - ко - нов - жиз - ни

The second system continues the musical score. The vocal line has a melody that rises and then falls. The piano accompaniment remains consistent with the first system. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

көп жү-ба-наш гүл - де-нип ой өл - не - сі.
 даст от-ра-ды, регз ве-ли о том не раз.

mf
 Ер-ке-лік кет-ті, ер-жет-ті не біт-ті.
 Дет-ство өміс прой-дет, наш ма-лыш под-рас-тет!

mf
 Ер-ке-лік кет-ті, ер-жет-ті, не-біт-ті.
 Дет-ство өміс прой-дет, наш ма-лыш под-рас-тет!

АТА-АНАҒА КӨЗ ҚУАНЫШ

Ата-анаға көз қуаныш
Алдына алған еркесі,
Көкірегіне көп жұбаныш,
Гүлденіп ой өлкесі.
Еркелік кетті,
Ер жетті,
Не бітті?

Оқытарсын молдаға оны,
Үйретерсін әрнені.
Медеу етіп оны соны,
Жаны тыныштық көрмеді.
Жасында күтті,
Дәме етті,
Босқа өтті.

ОН БЫЛ НАШИХ ГЛАЗ УСЛАДОЙ...

Он был наших глаз усладой,
Был зеницей наших глаз.
Сколько в жизни даст отрады,
Речь вели о том не раз.
Детство вмиг пройдет,
Наш малыш
Подрастет!
Вот пришла пора учиться,
Сына я к мулле отвел
С думой горькой — как ужиться?!
Знаний сын наш не обрел!
Оправдать не смог
Всех надежд
Наш сынок!
Тот, кто знаниям путь откроет,
Правдой светлой будет жить.
Сердце счастьем тот омоет,
Кто сумел тьму победить!
Помни, сын, урок:
Жде: невежд
Темный рок!

ӨЗГЕГЕ, КӨҢЛІМ, ТОЯРСЫҢ ВСЕ МОЖЕТ НЕМИЛО МНЕ СТАТЬ ...

Әңдеген Д. Мацуцин
Обработка Д. Мацуцина

Сабырмен. Спокойно, с поэзией.



сын! Сай-ра-да зар-ла, қы-зыл-тіл! Жа-ра көң-лім о-ян-
 лять! Тос-ку, мой го-лос, из-ли-вай! Вос-пря - нуть вновь серд-цу

немного шире

сын. Жа-ла-сын, көз-ден жа-са-ң-сын, о-мыр-а-у-ым бо-ян-
 дай, все сле-зы твое-ла-на я, от бед о-мыла-сы грудь мо-

1. сын!
я!

2. Жа-ра ба-қ-сын.
Не-ве-ре-да-нит!

ӨЗГЕГЕ, КӨҢЛІМ, ТОЯРСЫҢ

Өзгеге, көңлім, тоярсын,
Өлеңді қайтып қоярсын?
Оны айтқанда толғанып,
Іштегі дертті жоярсын.

Қара басқан, қаңғырған,
Қас надан нені ұға алсын?
Көкірегінде оты бар,
Құлағын ойлы ер салсын.

Сайра да зарла, қызыл тіл,
Қара көңлім оянсын.
Жыласын, көзден жас ақсын,
Омырауым боялсын.

Әуелесін, қалқысын,
От жалын боп шалқысын.
Жылай-жырлай өлгенде,
Арттағыға сөз қалсын.

ВСЕ МОЖЕТ НЕМИЛО МНЕ СТАТЬ

Все может немило мне стать,
Но с песней в силах ли порвать?!
Могучий дар в ней живет —
Раны души исцелять.

Невежда меня не поймет,
По свету всю жизнь он бредет,
А песнь моя свой приют,
В горячем сердце найдет!

Тоску, мой голос, изливай,
Воспрянуть вновь сердцу дай,
Все слезы чтоб выплакал я,
От бед'омылась грудь моя!

Пусть она реет и парит,
Пусть жаром грудь истомит,
Умру я — умолкнет напев,
А стих мой в сердцах пусть звенит!

КӨЗІМНІҢ ҚАРАСЫ ТЫ-ЗРАЧОК ГЛАЗ МОИХ...

*Andersen, J. C. M. and
arranged by A. K. M. and*

Орташа екпінмен. Умеренно

The musical score is written for piano and consists of three systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a piano (mf) dynamic marking and a tempo instruction 'Орташа екпінмен. Умеренно'. The second and third systems continue the musical notation with various notes, rests, and dynamic markings like 'p'.

mf *среще*

Көзім - кін
 Төз - ара - гон

қа - ра - ың,
 глаз мо - их,

көң - лім -
 ра - зум,

среще...

кін,
 свет

са - ка - ың,
 дум мо - их.

Кітпей - ді
 из - ле - гити

і - шім - де,
 не мо - гу

са - шың - тәң,
 ран люб - ви,

жа - ра -
 балт от

сбс.
них.

літ - пей - ді і - шіла -
Із - ле - гить не мо -

сбс.
гу

са - шітх тьмх жа - ра -
ран люб - бу, боль от

1. 2.

сбс.
них.

І - шіла -
у?

1. 2. 3.

рр

І - шіла -

ррр

КӨЗІМНІҢ ҚАРАСЫ

Көзімнің қарасы,
Көңлімнің сәнасы,
Бітпейді ішімде
Ғашықтың жарасы.

Қазақтың данасы,
Жасы үякен ағасы,
Бар демес сендей бір
Адамның баласы.

Жылайын, жырлайын,
Ағызып көз майын.
Айтуға келгенде,
Қалқаға сөз дайын.

Жүректен қозғайын,
Әдептен озбайын.
Өзі де білмей ме,
Көп сөйлеп созбайын?

ТЫ — ЗРАЧОК ГЛАЗ МОИХ...

Ты — зрачок глаз моих,
Разум, свет дум моих,
Излечить не могу
Ран любви, боль от них.
Излечить не могу
Ран любви, боль от них.

И мудрец с сединой
Из народа любой
Скажет всем: «Мир не знал
Ей подобной, другой».
Скажет всем: «Мир не знал
Ей подобной, другой».

Плачу я, тяжко мне,
Жгут глаза слезы мне,
Жарких слез не сдержать,
Как хранить тайну мне?!
Жарких слез не сдержать,
Как хранить тайну мне?!

Речь веду, страсть тая,
Робость милой щадя,
Разве ей не понять?!
Объяснять стану ль я?!
Разве ей не понять?!
Объяснять стану ль я?!

БОЙЫ БҰЛҒАН ЗНАЛ Я МНОГИХ, ГОРДЫХ, СТРОГИХ...

Өңдеген Б. Ерзакович
Обработка Б. Ерзаковича

Жылдам. Шалқыта. Быстро. Воодушевленно.



mf

Бой-ы бу-л ған, со-зі жегі-л -- маң,
Знал я мно-гих, гор-дых, стро-гих,

mf

f

кі-м -- сі көр-сең мен со-маң, бет-ті
о-гер - но - ю ду-шой, жик-сей. Их - встре-

f

бас-тыи, хат-тыи сас-тыи, ту-ра каш-тыи жал-та-
га-я, я не-гиль-но пря-тал взор-свой нос-но-

фан.
рей.

Для повторения
1. 2. 3.

Для повторения

Для окончания

Для окончания

БОЙЫ БҮЛҒАҢ

Бойы бұлғаң,
Сөзі жылмаң,
Кімді көрсем мен сонан,
Бетті бастым,
Қатты састым,
Тұра қаштым жалма-жан.

Өз ойында,
Тұл бойында
Бір міні жоқ бейдесіп,
Түзде мырзаң,
Үйде сырдаң,
Сөзі қылжаң еркесіп.

Бас құрасып,
Мал сұрасып,
Бермегенмен кетісер.
Адам аулап,
Сыпыра саулап,
Байды жаулап кетісер.

Сөз қыдыртқан,
Жұрт құтыртқан,
Антын, арын саудалап,
Бұтты-шатты
Үй санатты,
Байдан атты алмалап.

ЗНАЛ Я МНОГИХ, ГОРДЫХ. СТРОГИХ...

Знал я многих,
Гордых, строгих,
С черною душой, ханжей.
Их встречая,
Я печально
Прятал взор свой поскорей.
Притворяясь,
Улыбаясь,
Ставя чин свой высоко,
Алчность, грубость,
Хитрость, скупость
Скрыть умели глубоко.

Лестью жили,
Честь забыли,
Клятвой стали торговать.
По аулам
На прогулку
Шли народ свой донимать.
Слово взять где?
Рассказать им
Всей их жизни ложь и тьму!
Но напрасно —
Не понять им
Светлой правды чистоту.

СҮРҒЫЛТ ТҰМАН
ВЛАГОЙ ДОХНУВ, ЛЕГ ТУМАН...

Өңдеген М.Иванов-Сокловский
Обработана М.Иванова-Сокловская

Баяу. Широко.

And.

Сур - гыат ты - мин
Ала - гоу дохнуб,

бар-кыт башпакт сунай ды.
Бар-хитный сешнег прхнок.

Жснй мичин хоз сур-тин сур-ли-
Плмхит вжиги-г, сордён стан, рука

sf sf

нын жигит жылай - ды.
бол у-тёр слёз по - ток!

ау!
О!

92.

Әй-ел-мі-сін, жи-ла-ма,
Ю-ный друг мой, слёз не лей,

тәуе-кей қыя құдай-ға!
жизнь прекрасна, счастье в ней!

Ө - лек, айт,
Ас - ню пой!

Үй - ге қайт!
Әп-пұт ғо - лой.

р

ppp

92. *.

СҰРҒЫЛТ ТҰМАН

Сұрғылт тұман дым бүркіп,
Барқыт бешпент сулайды.
Жеңіменен көз сүртіп,
Сұрланып жігіт жылайды.
Әйелмісін, жылама,
Тәуекел қыл құдаға!
Өлең айт,
Үйге қайт!

Атаңды анаң азғырып,
Тұрғызбаған бейішке.
Апласы оны жазғырып,
Әкелді бастап кейіске.
Әйелде ешбір опа жоқ,
Бүгін — жалын, ертең — шоқ,
Белді бу,
Бетті жу!

ВЛАГОЙ ДОХНУВ, ЛЕГ ТУМАН...

Влагой дохнув, лег туман,
Бархатный бешмет промок.
Плачет джигит, сгорбив стан,
Рукавом утер слез поток.

Бросил Адам райский сад,
Женской красою пленен,—
Жизни потом стал не рад,
Дни влачить в нужде обречен!

О юный друг мой, слез не лей,
Жизнь прекрасна, счастье в ней!
Песню пой!
В путь домой!

Знай! Сердце красавиц одно —
То лед, то пламя оно.
Будь бодрей!
Слез не лей!

ҚАРАШАДА ӨМІР ТҰР ДЕНЬ ОСЕННИЙ БЛИЗОК МОЙ...

Өңдеген В. Великанов
Обработка В. Великанова

Орташа екпінмен. Умеренно.



Second system of the musical score, featuring vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present. The lyrics are written below the vocal line.

Қа - ра - ша - да ө - мір тұр,
День о - сен - ний бли - зок мой.

топ — тат-сан топ-сан кө — кер ме?
 сил еде бзять джей по — лет сдер — жатъ?

Арт — та-гы май да — кө — нил жур.
 Драз — нит мег-той май мо — ло — дой,

ой; жа — лык — сан қай — тып ке — лер
 ой, но не тцет-но-ло бес — ны же —

me?
латъ?

Хал - ла - ла
Хал - ла - ла

4:20

ла,
ла,

ла
ла

хал - ла - ла
хал - ла - ла

1

ла
ла

ла
ла

ха - ла - ла
ха - ла - ла

2

f

ла-ла-ла-ла-ла лай а
 ла-ла-ла-ла-ла лай а

3

ла-ла-ла-ла-ла ла-ла-ла ла!
 ла-ла-ла-ла-ла ла-ла-ла ла!

rit. *pp*

Pod... *

ҚАРАШАДА ӨМІР ТҮР

Қарашада өмір тұр,
Тоқтатсаң тоқсан көнер ме?
Арттағы майда көңіл жүр,
Жалынсаң қайтып келер ме?

Майдағы жұрттың іші — қар,
Бәйшешек қарға өнер ме?
Ішінде кімнің оты бар,
Қар жауса да, сөнер ме?

ДЕНЬ ОСЕННИЙ БЛИЗОК МОИ...

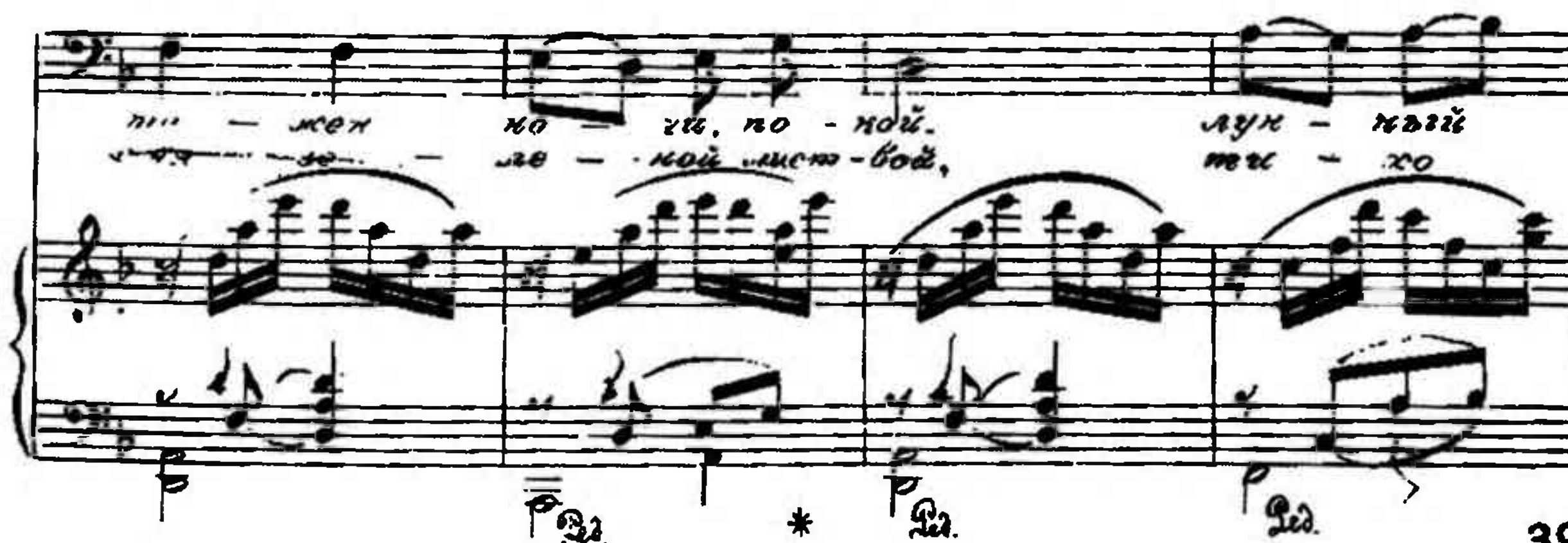
День осенний близок мой,
Сил где взять дней полет сдержать?
Дразнит мечтой май молодой,
Но не тщетно ль весны желать?!

Если в сердце снег и лед,
Как расцветут цветы в снегу?
Но если пламя грудь зальет,
Гаснет ли тот огонь в пургу?!

ЖЕЛСІЗ ТҮНДЕ ЖАРЫҚ АЙ БЕЗМЯТЕЖЕН НОЧИ ПОКОЙ...

Өңдеген М. Иванов-Сокольский
Обработка М. Иванова-Сокольского

Сабырмен. Көтеріңкі. Не спеша. Возвышенно.



луг на во-де дро - жит. *Близ а-у* — ла об-
 шет - гут на те по - ло *О-го ва.* — яедего

pp * *p* * *p* * *p* * *p* * *pp*

рас *1. там во-*
 мой *2. рас - че-*
 пры - мой тра - вой.

ppp * *p* * *p* * *p* * *p* * *p*

там *1.* *2.*
 ма - .а, по - ёт все - ля - ля.

* *p* * *p* * *p* * *p* * *p* * *p*

3. Вто-рят ла-ю, го-рог збе-ка пе-ре-
4. Вея ро-бе-и, ша-таг по-мне хо-ло-

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the vocal staff, with two versions: a three-measure version (3.) and a four-measure version (4.). The piano part includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and chords, with some measures marked with a '7' time signature.

или-по-ю в ти-ши-не, здесь не таг ли жда-
го-и-и тре-не-и то пы-ла я

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line features a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are split across two lines, with the first line corresponding to the vocal melody and the second line providing additional context or a different version of the text.

-ла те-ка, что-бы
ка, как бог-не, за-ми-

The third system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The vocal line ends with a sustained note. The piano accompaniment features a final chord and some decorative flourishes. The lyrics are split across two lines, with the first line corresponding to the vocal melody and the second line providing additional context or a different version of the text.

1. 2.

встре - тие на - в - гу - не - не
ра - и тут го - на - на

rall.

5. У о за - стов - шим сло - вом, кое -

ppp

го сер - це бу - лось всё

3

зо - ря - зей, то не мож - ли прила

ppp

*фа. * фа. * фа. * фа.*

ну - ла тог - да мол - та

** фа. * фа. * фа. * фа. * фа. * фа. **

7

ли - бо не гру - жи мо - ей?!

** фа. * фа. * фа. * фа. * фа. * фа. **

то не ма - ли приль-ну - ла то -

pppp

*Red. **

га мо - за - ли -

tr

** Red. **

во * пры - ги ми - еи?!

molto rit.

** Red. **

ex Basso

ЖЕЛСІЗ ТҮНДЕ ЖАРЫҚ АЙ

Желсіз түнде жарық ай,
Сәулесі суда дірілдеп.
Ауылдың жаны — терең сай,
Тасыған өзен күрілдеп.

Қалың ағаш жапырағы
Сыбырласып өзді-өзі.
Көрінбей жердің топырағы,
Құлпырған жасыл жер жүзі.

Тау жаңғырығып, ән қосып
Үрген ит пен айтаққа.

Келмеп пе едің жол тосып
Жолығуға аулаққа?

Таймаңдамай тамылжып,
Бір суынып, бір ысып,
Дем ала алмай дамыл қып,
Елең қағып, бос шошып.

Сөз айта алмай бөгеліп,
Дүрсіл қағып жүрегі,
Тұрмап па еді сүйеніп,
Тамаққа кіріп иегі.

БЕЗМЯТЕЖЕН НОЧИ ПОКОЙ...

Безмятежен ночи покой,
Лунный луч на воде дрожит,
Близ аула овраг крутой,
Там во тьме лишь река шумит.

Шелестя зелечой листвой,
Тихо шепчутся тополя.
Одеваясь густой травой,
Расцветая, поет земля.

Вторят лаю горы, звеня
Перекличкою в тишине,—

Здесь не ты ли ждала меня,
Чтобы встретить наедине?!

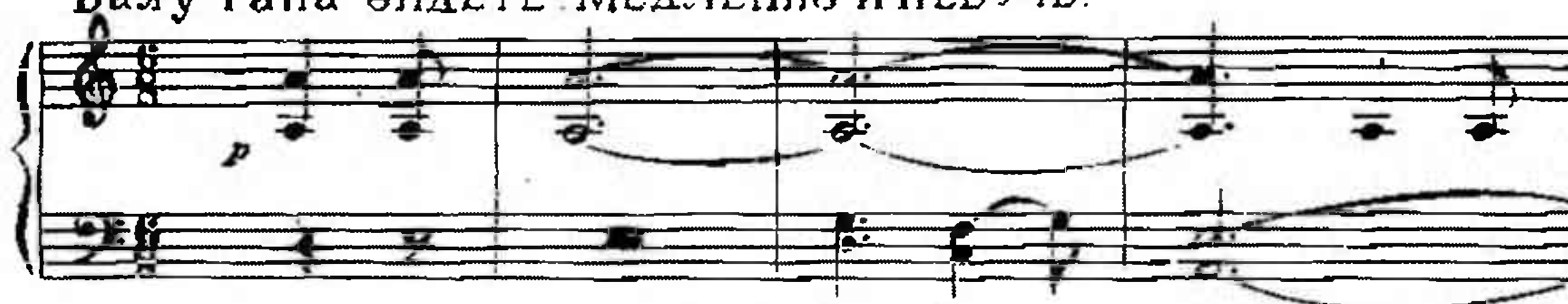
Вся робея, шла ты ко мне,
Холодея и трепеща,
То, пылая вся, как в огне,
Замирая и чуть дыша.

И с застывшим словом, когда
Сердце билось все горячей,
То не ты ли прильнула тогда
Молчаливо к груди моей?!

МЕН КӨРДІМ ҰЗЫН ҚАЙЫҢ ҚҰЛАҒАНЫН ВИДЕЛ Я-БУРЯ СЛОМИЛА БЕРЕЗУ.

Әндөген Л. Жамиди
Обработка Л. Жамиди

Баяу ғана әндете Медленно и певуче.





сар-га йыт, жапырагы ө-лім-сі-реп,
 жел-тых ли-ствоза-мираг грустный исо-рох,



бай түс-төз, кім тыңдай-дос жы-ла-са-мын?
 горю с-ё, кто из вас, мо-ди, выи мал!?



Мен көр-дім ой-нап жүр-ген хал-зылқи-
 Ви-дел я-пула сра-зи-ла көз-лен-

1. *ка.* *кеу-де-сі - ке* *мыл - тал - тал*
ра-кендыл он *елу - до - ко,*

о - еді ти - н. *Қал-жау-ын. аңғар-а*
вса-му-ю арды, *весь про-жа, взор о-пус-*

ған, қа-бақтұс-кен, *кімге ба-тар ол бай-*
тив, у-ми-рал он, *му-койе-го тронут ли*

еус тарт-қан-кү-йік?
 , бәлә кто-ни-бүдә!?

mf
 Мен көр-дім ел-шіл-жар-дан үз-де-сиз-дік,
 Ви-дел-я-ми-ла-я кля-тбу-за-бәл-я,

ө-мір-дің қызыл-ақ-пан кү дер үз-дік.
 скорбь то-го, в-на-свет-ка-де-жа боль-ше не-жил.

poco rit.

Су - в - го, жаг - ло жа - ра
серд - ца жар яз - ва - тос - ка по - ту -

тис - ти , шиз - на - ван шиз - бди жан
ши - ла , кто с лег - той не - от - ле -

poco rit. *pp*

мен хүн өт - киз - ги!
тев - шей жизнь вла - тил!

ppp

МЕН КӨРДІМ ҰЗЫН ҚАЙЫҢ ҚҰЛАҒАНЫН

Мен көрдім ұзын қайың құлағанын,
Бас ұрып қара жерге сұлағанын.
Сарғайып жапырағы, өлімсіреп
Байғұстың кім тыңдайды жылағанын?

Мен көрдім ойнап жүрген қызыл киік,
Кеудесіне мылтықтың оғы тиіп,
Қалжырап, қансыраған, қабақ түскен,
Кімге батыр ол байғұс тартқан күйік?

Мен көрдім ғашық жардан уәдесіздік,
Өмірдің қызығынан күдер үздік.
Суыды жылы жүрек, жара түсті,
Шықпаған шыбын жанмен күн өткіздік.

ВИДЕЛ Я — БУРЯ СЛОМАЛА БЕРЕЗУ..

Видел я — буря сломала березу,
К черной земле белый ствол тяжко
припал,
Желтых листьев замирал грустный шорох,
Горю ее кто из вас, люди, внимал?!

Видел я — пуля сразила козленка,
Ранен был он глубоко, в самую грудь,
Весь дрожа, взор опустив, умирал он,
Мукой его тронут ли был кто-нибудь?!

Видел я — милая клятву забыла,
Скорбь того, в ком свет надежд больше
не жил,
Сердца жар язва-тоска потушила,
Кто с мечтой неотлетевшей жизнь влачил.

СҮЙСІНЕ АЛМАДЫМ

✓ НЕТ, НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ЛЮБИТЬ Я...

Өңдеген В. Великанов
Обработка В. Великанова

Сабырмен, қайғылы. Спокойно, печально. ?

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole note rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a series of chords and single notes, with a dynamic marking 'p' (piano) under the first measure. The lyrics 'Сүй-сі- / Нет, не' are written below the vocal line.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) followed by a quarter note C5. The piano accompaniment continues with chords and single notes, including a triplet of eighth notes in the bass line. The lyrics 'не ал ма дым, сүй-ме-дім, / дол-жен был лю-бить я, сүй-е-гім жа-сып, сор қа-лығы. Сүй-і- / г то-от мұқ-дра-жа, дүни-ба-ғи-ты, по-но-' are written below the vocal line.

сін са-ван ти-те-дім, бо-ла ала ма дала се-кін ж. а-
 ритм судь-бу не слога, с любви-люди жизнь сое-ли

pizz.
f

1. 2.
 суй-сі-?
 Не и-

СҮЙСІНЕ АЛМАДЫМ

Сүйсіне алмадым, сүймедім,
Сүйегім жасып, сор қалың.
Сүйісіп саған тимедім,
Бола алмадым сенің жарың.

НЕТ, НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ЛЮБИТЬ Я...

Для мужского голоса

Нет, не должен был любить я,
Чтоб от мук дрожа, дни влачить,
Покорить судьбу не смог я,
С любимой жизнь соединить!

Для женского голоса

Не имела прав любить я,
Чтоб от мук дрожа, дни влачить,
Не смогла твоею быть я
И жизнь с тобой соединить!

БІРЕУДЕН БІРЕУ АРТЫЛСА ВСЕ ПОЗНАТЬ ПРАВДЕ СУЖДЕНО...

Өн, деген Иванов-Сokolьский
Обработка Иванова-Сokolьского

Орташа екпінмен. Умеренно.



mf

Ві - реу - ден ві - реу
По - знитъ прав-де все

ар - тья-са, и - кер ол - ше-нїт
суж - де-но лю - дей о - це - нитъ

f

тар - тья-са, и - ко-сан. віл - сен
ей да - ко-да - роє мот, что смел

-бѣ - ген-аѣ, на - дан, на-дан-аѣ сан ка-
и у-мѣ, алуѣ - цѣ без це-ни все-рав-

са. О ни - ван би-лер
но! Кто познаѣ - яли и - дет

ар соз-ди, на дан - дай дол-мас
день за днем, тот, ду дет весь век

аң сөз - ді. На дан жөн - ді - ге
жита у - мом. лишь слух - ца, он гүлді

жөн кел - мей, ді - лер қай - да - ғы шәр - сөз -
" да лек, не - беж - да сдоб - рот, нез - на -

ді.
мом.

rit. 6

БІРЕУДЕН БІРЕУ АРТЫЛСА

Біреуден біреу артылса,
Өнер өлшеніп тартылса,
Оқыған білген — білген-ақ,
Надан — надан-ақ сан қалса.

Оқыған білер әр сөзді,
Надандай болмас ақ сөзді.
Надан жөндіге жөн келмей,
Білер қайдағы шарғезді.

ВСЕ ПОЗНАТЬ ПРАВДЕ СУЖДЕНО...

Познать правде все суждено,
Людей оценить ей дано,—
Дорог тот, кто смел и умен,
Глупцы без цены все равно!

Кто к знаниям идет день за днем,—
Тот будет весь век жить умом,
Лишь глупцам он чужд и далек;
Невежда с добром незнаком!

АМАЛ ЖОҚ-ҚАЙТТЫМ БІЛДІРМЕЙ ПИСЬМО ТАТЬЯНЫ

Өңдеген Д. Мацуцин.
Обработка Д. Мацуцина.

Баяу ғана әндете. Медленно и певуче.

mf

А-мал жоқ-қайт-тым біл-дір-мей,
Я незна-юс-те-го ка-затъ.

mf

f

Я-пыр-ла-ау, қай-тып ай-та ал-ын?
Серд-ца стра-сть я хо-те-ла скр-ыть!

Қой-ма-ды дер-тін, күй-дер-
Но да-ғә-ше не мо-гу тол-

мей,
затъ,

не са-ла-ау, да
мне фар-ду-шн.

тар-та-мын!
не о-ал-а-дитъ!

АМАЛ ЖОҚ—КАЙТТЫМ БІЛДІРМЕЙ

Амал жоқ — қайттым білдірмей,
Япырм-ау, қайтып айтамын?
Қоймады дертің күйдірмей,
Не салсаң да тартамын.

Әлімше мен де ұялып,
Білдірмен дедім өлсем де.
Шыдар ем күйіп мен жанып,
Айында бірер көрсем де.

Талапсыз, бақсыз мен сорлы
Еріксіз аттап ұяттан,
Қорлыққа көндім бұл құрлы,
Байқалар халім бұл хаттан.

Болмады көріп қалуға,
Естіп біраз сөзіңді.
Шыдар ем бір ай жатуға
Ұзақ түн жұмбай көзімді.

ПИСЬМО ТАТЬЯНЫ

Я не знаю, с чего начать,
Сердца страсть я хотела скрыть,
Но больше не могу молчать,
Мне жар души не охладить!

Вся робея, твердила я:
«Не скажу ему никогда»,
Молча страдала б, страсть тая,
Только б с тобой быть иногда!

Не суди, пожалей меня,
Страх и стыд гложут сердце мне.
Вправе ты презирать меня,—
Слов не сдержать признанья мне

Но ты встречи не стал искать,
Теплых слов не сказал ни раз,
Ночи все напролет мечтать
Я могла б, не смыкая глаз.

СОДЕРЖАНИЕ

Восьмистишие. В обработке Л. Хамиди	
Мне тяжело, друг мой. В обработке Л. Хамиди	9
Что ты со мною творишь? В обработке Д. Мацуцина . . .	13
Я привет шлю, Капаккас. В обработке Л. Хамиди	15
Он был наших глаз усладой. В обработке Б. Ермаковича . .	18
Все может немило мне стать. В обработке Д. Мацуцина . .	21
Ты зрачок глаз моих. В обработке Л. Хамиди	24
Знал я многих, гордых, строгих. В обработке Б. Ермаковича	28
Влагой дохнув, лег туман. В обработке М. Иванова-Соколь-	
ского	31
День осенний близок мой. В обработке В. Великанова . . .	34
Безмятежен ночи покой. В обработке М. Иванова-Соколь-	
ского	39
Видел я — буря сломала березу. В обработке Л. Хамиди .	46
Нет, не должен был любить я. В обработке В. Великанова	52
Все познать правде суждено. В обработке М. Иванова-Со-	
кольского	55
Письмо Татьяны. В обработке Д. Мацуцина	60

Редактор И. Есенберлин
Музредактор Б. Гизатов
Художник В. Кулик
Техредактор С. Ищанов
Корректор М. Безукладникова,
Х. Талгаров

Подписано к печати 16 XI 1957 г.
Изд. № 52. Формат 60×92¹/₂=8 п. л.
8 уч.-п.л. (5,73 уч.-пзд. л.). Тираж 7 000.
Цена 5 руб. 35 коп.

Полиграфкомбинат Главиздата
Министерства культуры КазССР.
г. Алма-Ата, Пастера, 31. Заказ № 1483.